{ } { }

Bakara Suresi | 204 | GİT

◀ Bakara / 204 ▶



وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِى الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللّٰهَ عَلٰى مَا فِى قَلْبِهِۙ وَهُوَ اَلَدُّ الْخِصَامِ

Türkçe Transcript
Vemine-nnâsi men yu'cibuke **k**avluhu fi-l*h*ayâti-ddunyâ veyuşhidu(A)llâhe 'alâ mâ fî **k**albihi vehuve eleddu-lḣi**s**âm*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İnsanlardan öylesi var ki dünya yaşayışı hakkında söylediği söz, seni şaşırtır, imrendirir, kalbindekine de Allah'ı tanık tutar. Halbuki o, düşmanların en yamanı, en inatçısıdır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ey Resulüm!) **İnsanlardan öylesi vardır ki,** *(aslında İslam'a hasım ve Sana hain oldukları halde)* **dünya hayatına ilişkin sözleri** *(kahramanlık gösterileri, başarılı girişimleri, kolaycı ve çıkarcı projeleri)* **Senin hoşuna gidecektir ve** *(böyleleri)* **kalbindekine** *(münafıklık ve menfaatçilik düşüncesine)* **rağmen Allah'ı şahit getirir** *(yeminler ederek dine ve davaya sadık ve samimi olduğunu belirtir)***; oysa o** *(gizli ve tehlikeli)* **azılı bir düşman** *(yerindedir)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
İnsanlardan öylesi var ki, bu dünya hayatı hakkındaki görüş ve konuşmaları senin hoşuna gider, hatta bu gibi kimseler kalbindekilere Allah'ı şahit tutar. Halbuki o düşmanların en yamanıdır.

Ahmet Tekin Meali
İnsanlardan bazılarının dünya hayatı ile ilgili sözleri senin hoşuna gider. Kalbindeki, kafasındaki düşüncelerinde de samimi olduğuna Allah'ı şâhit tutar. Üstelik tartışmada da hayli usta, Allah'a isyanda musır, yalancı, hilekâr, azılı bir düşmandır.

Ahmet Varol Meali

İnsanlardan öyleleri vardır ki, dünya hayatıyla ilgili sözleri senin hoşuna gider ve kalbinde olana Allah'ı şahit tutar. Gerçekte ise o düşmanların en yamanıdır.

204.İbnu Cerir`in Suddi`den rivayet ettiğine göre bu ayeti kerime el-Ahnes bin Şerik hakkında indirilmiştir. O Resulullah (a.s.)`a gelerek ona karşı Müslüman olduğunu açıkladı. Onun Müslüman olması da Resulullah (a.s.)`ın hoşuna gitti. Bu kişi daha sonra çıktığında Müslümanlara ait bir ekin tarlasının ve develerin yanından geçti. Ekini yaktı, develeri de kesti. Bunun üzerine Yüce Allah bu âyeti kerimeyi indirdi.

Ali Bulaç Meali
İnsanlardan öylesi vardır ki, dünya hayatına ilişkin sözleri senin hoşuna gider ve kalbindekine rağmen Allah'ı şahid getirir; oysa o azılı bir düşmandır.

Ali Fikri Yavuz Meali
İnsanlardan bir kısmı vardır ki, onun bu dünya hayatına ait fasih sözü hoşuna gider ve sözü, kalbinde olana uygundur, diye yemin ederek Allah'ı şahid tutar. Halbuki o, düşmanların en şiddetlisidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
İnsanların bazıları da var ki; dünya hayatı ile ilgili sözleri senin hoşuna gider. Kalbinin samimi olduğunu ispat için, Allah’ı şahit gösterir. Oysa o en şiddetli bir düşmandır. (Bunlar da münafıklardır.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Bazı insanların dünya hayatı hakkında söyledikleri senin hoşuna gider ve o, kalbindekine Allah'ı da şâhit getirir. Halbuki o, hasımların en yamanıdır.

Besim Atalay Meali (1965)
İnsanlardan öyleleri vardır ki, dünya dirliği hakkındaki sözleri, hoş gelir sana, Allahı tanıklar gönlündekine, bu ise en koyu düşman

---

Cemal Külünkoğlu Meali
İnsanlardan öyleleri vardır ki dünya hayatına dair konuşması senin hoşuna gider. Bir de kalbindeki (nifak ve menfaat düşüncesi)ne rağmen (din konusunda samimi olduğuna dair) Allah'ı şahit tutar. Hâlbuki o, düşmanlıkta en amansız olandır.

Bkz. 63/4

Cemil Said (1924)
İnsanlardan ba’zıları bu dünyânın hayâtından bahs ider iken senin hayret ve ta’accübüni mûcib olur ve kalbinin doğrulığına Allâh’ı işhâd ider. O senin en müdhîş hasmındır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
204,205. Dünya hayatına dair konuşması senin hoşuna giden, pek azılı düşman iken, kalbinde olana Allah'ı şahid tutan, işbaşına geçince, yeryüzünde bozgunculuk yapmaya, ekin ve nesli yok etmeğe çabalayan insanlar vardır. Allah bozgunculuğu sevmez.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İnsanlardan öylesi de vardır ki, dünya hayatına ilişkin sözleri senin hoşuna gider. Bir de kalbindekine (Sözünün özüne uyduğuna) Allah'ı şahit tutar. Hâlbuki o, düşmanlıkta en amansız olandır.

Diyanet Vakfı Meali
İnsanlardan öyleleri vardır ki, dünya hayatı hakkında söyledikleri senin hoşuna gider. Hatta böylesi kalbinde olana (samimi olduğuna) Allah'ı şahit tutar. Halbuki o, hasımların en yamanıdır.

Edip Yüksel Meali
Dünya hayatı hakkında, sözleri senin hoşuna giden bazı kişiler var. Azılı bir düşman olduğu halde kalbinde olana ALLAH'ı tanık tutar.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İnsanlardan kimi de vardır ki, dünya hayatı hakkındaki sözleri senin hoşuna gider ve o kalbindekine Allah'ı şahit tutar. Halbuki O, İslâm düşmanlarının en yamanıdır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Nas içinden kimi de vardır ki Dünya hayat hakkında sözleri seni imrendirir bir de kalbindekine Allahı şahid tutar, halbuki o islâm hasımlarının en yamanıdır

---

Erhan Aktaş Meali
Kimi insanın, dünya hayatı ile ilgili sözü senin hoşuna gider. Kalbindekine[1] Allah'ı şahit tutar. Oysaki o düşmanların en azılısıdır.

1- İçinde sakladığı yalana.

Hasan Basri Çantay Meali
İnsanlardan öyle kimse vardır ki, onun (bu) dünyâ hayaatına âid sözü hoşuna gider ve o, kalbinde olana Allahı şahid getirir. Halbuki o, düşmanların en yamanıdır.

Hayrat Neşriyat Meali
Ve insanlardan öylesi vardır ki, dünya hayâtına dâir sözü (senin) hoşuna gider.(Sözlerinin kendi) kalbinde olana (muvâfık olduğuna) da Allah'ı şâhid tutar; hâlbuki o, düşmanların en şiddetlisidir.

İlyas Yorulmaz Meali
Dünya hayatında, insanlardan sözlerinin hoşuna gittiği kimseler vardır. Kendisi çok şiddetli bir şekilde (Allah'ın dinine) muhalif olduğu halde, kalbinde olanlara Allah'ı şahit gösterir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İnsanlar arasında öylesi vardır ki dünya yaşayışı üzerine söylediklerini beğenirsin, içinde olana Allah'ı tanık gösterir. Oysa ki o düşmanların en azılısıdır.

İsmail Hakkı İzmirli
Bâzı insanların dünya umurundaki sözü senin hoşuna gider. O, Allah/ı da kalbindekine [5] şahit getirir, halbuki o, pek yaman bir düşmandır. [6].

[5] Meselâ Allah bilir ki ben doğru söylüyorum der. Yahut iman ettiğine yemin eder.
[6] Yahut çekişmesi pek yamandır.
[5] Bitip tükenmez bir surette, tükenmesinden korkulmaz bir surette, istihkakları olmadığı halde bol bol.
[6] Âdem ile Îdris Aleyhisselâm arasında hak bir dindeydi, yahut bâtıl bir dindeydi, yahut hepsi akl-ı şeri'atı tutmuşlardı.

Kadri Çelik Meali
Dünya hayatına dair konuşması seni şaşırtan ve kalbinde olana Allah'ı şahit tutan insanlar vardır. Hâlbuki o düşmanların en azılısıdır.

Mahmut Kısa Meali
İnsanlardan öylesi var ki, dünya hayatıyla ilgili sözleri senin hoşuna gider. Üstelik kalbinde ne kadar iyi niyetler **taşıdığına dâir Allah'ı şâhit tutar. Hâlbuki o, gerçekte en azılı düşmandır.** Çünkü keskin zekası ve tatlı diliyle kamuoyunu yanıltarak halkı dilediği gibi yönlendirir.

Mahmut Özdemir Meali
İnsanlar'dan öylesi de vardır ki onun sözü seni Dünya Hayatı'nda hayrete düşürür; O, Hasımlar'ın en yamanı iken, kalbindekilere Allah'ı şahid tutar.

Mehmet Çakır Meali
Resulüm! bu dünyada lafıyla seni etkileyenler var. Bu gibiler, sözlerini hep yeminle noktalar, ama aslında düşmanın azılısıdır.

Mehmet Çoban Meali
İnsanlardan öylesi var ki dünya hayatına ilişkin sözleri senin hoşuna gider. Yalan sözlerine kalbini şahit tutar. Kalbindeki gerçeğe rağmen yalanına Allah'ı şahit tutar. Hâlbuki Allah kalbindekini bilir. Düşünmüyor mu? Allah kimsenin yalanına şahit olmaz! Onlar böyle yaparak düşmanlık yaparlar.

Mehmet Okuyan Meali
İnsanlardan öylesi vardır ki dünya hayatı hakkında söyledikleri hoşuna gider; kalbinde olana da Allah'ı şahit tutar. O hasımların en yamanıdır.

Mehmet Türk Meali
İnsanlardan öylesi de vardır ki, kalbindeki (duygularında samimi olduğuna) Allah'ı şâhit göstererek, dünya hayatı ile ilgili sözleri senin hoşuna gidebilir. Oysa gerçekte o, (sana karşı) azılı bir düşmandır.

Muhammed Esed Meali
İNSANLARDAN öylesi var ki, [187] bu dünya hayatı hakkındaki görüşleri senin hoşuna gider; (dahası), kalbindekilere Allah'ı şahit tutar, üstelik tartışmada son derece ustadır. [188]

187 Lafzen, "insanlar arasında kimisi (veya "öylesi") vardır ki". Bazı müfessirlerin yaptığı gibi, bu ayetin belli bir kişiye -Hz. Peygamber'in bir çağdaşına- atıfta bulunduğunu farzetmek için geçerli bir sebep olmadığından, en güvenilir otoriteler yukarıdaki pasajın genel bir anlam taşıdığı görüşünü benimsemişlerdir (karş. Râzî). Sözün gelişinden de açıkça anlaşılacağı gibi, bu ifade, 2:200-201'de, çatışan iki davranış tarzına yapılan atfın daha ayrıntılı bir açıklamasıdır: Tek kaygısı bu dünya hayatı olan kişinin tavrı ile öteki dünyayı da düşünen, hatta onu mevcut hayatından daha fazla düşünen kişinin tavrı arasındaki farklılığın açıklaması.

188 Lafzen, "bir çatışmadaki tarafların en yamanı". Zeccâc'a göre (Râzî'nin nakliyle) burada, bir tartışmada daima en parlak ve çoğu zaman yanıltıcı delillerle karşısındakini alt edebilen kişiye işaret edilmektedir. Açıktır ki bu pasaj, insan toplumunun ve insanın yeryüzündeki konumunun ıslahı konusunda dikkate ve hatta takdire şayan görüşlere sahip olan, ama aynı zamanda "batınî/gizemli" (esoteric) mülahazalar olarak gördükleri -ölümden sonraki hayata inanmak gibi- düşünce ve inançlar aracılığıyla doğruya ulaşmayı reddeden ve tamamen bu dünya meşgalesine kapılmalarını görünürde sağlam delillerle ve kendi ahlakî hedeflerinin değerini vurgulayarak ("kalbindekilere Allah'ı şahit tutarak") haklı çıkarmaya çalışan insanlara işaret etmektedir. Ayrıca, yukarıdaki pasajda tanımlanan zihniyet ile 2:8-12'de ele alınan tavır arasında kaçınılmaz yakınlık vardır.

Mustafa Çavdar Meali
İnsanlardan kimi de var ki, dünya hayatına dair konuşması senin hoşuna gider, bir de kalbindekine Allah'ı şahit tutar. Hâlbuki o azılı düşmandır. 63/4

Mustafa İslamoğlu Meali
İNSANLARDAN kimileri de vardır ki, hasmın en yamanı o olduğu hâlde,[399] bu dünya hayatı hakkında söylediği söz senin hoşuna gider ve kendi kalbindekine de Allah'ı şahit tutar.[400]

[399] Âyetin son cümlesi olan ve huve eleddu'l-hısâm üzerinde tartışılmıştır. Buradaki hısâm'ı İbn Abbas ve Katâde "tartışmacı" olarak anlamışlardır. Buna "düşmanlık, gizli düşmanlık, yalancılık" anlamı verenler de olmuştur (Taberî). Tercihimiz hem tipik münafık

tavrına, hem de âyetin bağlamına daha uygundur. [400] Zımnen: Yalanların en tehlikelisi Allah'ı şahit tutarak söylenendir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve nâstan bazıları vardır ki, dünya hayatı hakkındaki sözü senin hoşuna gider. Ve kalbinde olana Allah'ı şahit tutar. Halbuki o pek katı husumet sahibidir.

Suat Yıldırım Meali
İnsanlardan öylesi vardır ki dünya hayatına dair sözleri senin hoşuna gider. Üstelik sözünün özüne uyduğuna Allah'ı da şahit gösterir. Halbuki gerçekte o, düşmanların en yamanıdır.

Süleyman Ateş Meali
İnsanlardan öylesi var ki, dünya hayatına dair sözü, senin hoşuna gider. Kalbinde olan (samimi düşüncelerini söylediğin)e Allah'ı şahid tutar. Oysa o, hasımların en yamanıdır.

Süleyman Tevfik (1927)
İnsânlardan şöyleleri vardır ki onların hayât-ı dünyâdaki sözleri seni dûçâr-ı ta'accüb ider. (Söyledikleri güzel sözleri beğenirsin) Ve kalblerinde olan şeye de Allâh'ı şâhid getirirler. (Allâh bilir ki kalbimizde münâfıklık yokdur dirler) Halbuki onlar İslâm'ın en mu'annid düşmanıdırlar [²]

[2] Bu âyet-i kerîme münâfiklardan "Ahnes bin Şerîf es-Sakafî" hakkında nâzil olmuşdur. Benî Zühre ruesâsından olan merkûm güzel yüzli ve tatlı sözli bir adam olub huzûr-u risâlete gelir ve izhâr-ı İslâm iderdi. Yalan yere yemîn idüb kendi fikrince Rasûl 'aleyhisselâmı kandırmağa çalışırdı.

Süleymaniye Vakfı Meali
İnsanlardan öylesi var ki dünya hayatıyla ilgili sözleri seni hayran bırakır. İçinde olana da Allah'ı şahit tutar ama aslında o, yaman bir düşmandır.

Şaban Piriş Meali
İnsanlardan dünya hayatına dair konuşması senin hoşuna giden, pek azılı bir düşman iken, kalbinde olana Allah'ı şahit tutan,

---

Ümit Şimşek Meali
İnsanlardan öylesi vardır ki, dünya hayatına dair konuşması senin hoşuna gider. Üstelik kalbindekine Allah'ı şahit tutar. Oysa düşmanlıkta o pek yamandır!

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İnsanlardan öylesi vardır ki, onun dünya hayatına ilişkin sözü senin hoşuna gider ve o, kalbindekine Allah'ı tanık tutar. Oysaki o, düşmanların en yamanıdır.

Eski Anadolu Türkçesi

daħı ādemįlerin bir nicesi oldur kim, ŧañladurur seni sizi anuñ yaķın dirlikde. daħı ŧanuķ dutar Tañrı’yı göñlindegi üzere ol ķatı śavaşlu-y-iken.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı ba‘żı kişilerüñ sözini [begenürsin, eyide] (?) dünyā dirliginde. Daẖıṭanuḳ dutar Tañrı Ta‘ālā[yı] yüreginde olan [yamanlıġa]. Daẖı [ol ẖaṣmlaruñḳatısıdur.] (?)

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) İnsanların eləsi vardır ki, onun dünya həyatı haqqındakı sözləri sənin xoşuna gələr. O, qəlbində olana da (dili ilə ürəyinin bir olmasına) Allahı şahid göstərər. Halbuki, o, düşmənlərin ən qəddarıdır.

M. Pickthall (English)
And of mankind there is he whose conversation on the life of this world pleaseth thee (Muhammad), and he calleth Allah to witness as to that which is in his heart; yet he is the most rigid of opponents.

Yusuf Ali (English)
There is the type of man(227) whose speech about this world´s life May dazzle thee, and he calls Allah to witness about what is in his heart; yet is he the most contentious of enemies.

227 The two contrasted types of men mentioned in 2:200 and 201 are here further particularised: the glib hypocrite who appears worldly-wise but plans harm, contrasted with the sincere believer who is prepared to suffer martyrdom for his faith. The Commentators give names of people who exemplified these types. The mischief-maker has a smooth tongue and indulges in plausible talk with many oaths. He appears to be worldly-wise, and though you may despise him for his worldliness, you may not realise his frauds. Behind your back he is an implacable enemy. He stirs up quarrels, and causes all sorts of mischief to you or your friends. He can never win Allah's love, and we are warned against his tricks.